

# Mayumi SHIMOSAKAI

---

Maître de Conférences en langue et civilisation japonaises  
[mayumi.shimosakai@univ-orleans.fr](mailto:mayumi.shimosakai@univ-orleans.fr)

## Qualification CNU

Section 15 (Langues et littérature arabes, chinoises, japonaises, ...)

## Thème de recherches

- Littérature et immigration
- Littérature et colonialisme
- Littérature et insularité
- Littérature de langue japonaise issue de l'immigration coréenne
- Littérature okinawaïenne
- Littérature algérienne de langue française
- Littérature « beur »

## Équipes de recherches

- Membre titulaire de REMELICE (EA4907), Université d'Orléans
- Membre associée de l'IFRAE (UMR8043), l'INALCO
- Membre de la Société Française des Etudes Japonaises (SFEJ)
- Membre de the European Association for Japanese Studies (EAJS)
- Membre de l'Association des enseignants du japonais en France (AEJF)

## Responsabilités administratives et scientifiques

- Coordinatrice relations internationales de l'UFR LLSH, Université d'Orléans (2020- )
- Responsable du DU Japonais, Université d'Orléans (2017- )
- Co-directrice du département LEA, Université d'Orléans (2020-2022)
- Co-directrice des études du département LEA, Université d'Orléans (2021-2022)
- Membre suppléante de CNU section 15 (2019-2023)
- Membre élue du conseil de la SFEJ (2015-2023)
- Membre élue du collège C au conseil du département du Japon, INALCO (2011-2013)

## Formations

- Qualification aux fonctions de maître de conférences (section 15), 2014
- Doctorat en littérature comparée, CY Cergy Paris Université, 2011  
Intitulé de la thèse : « Mémoire et Écriture romanesque de Rachid Boudjedra »
- DULCO Arabe littéral, INALCO, 2003
- DEA Langue, Littérature et Civilisation Françaises, Université Lyon II, 2001

Intitulé du mémoire : « La Présence de l'interlocuteur dans La Répudiation, L'Insolation, Le Démantèlement et La Macération de Rachid Boudjedra »

- Master Langues et sociétés, Université Hitotsubashi (Tokyo) 1998  
Intitulé du mémoire : 「混沌の子供たち ラシッド・ブージェドラ『離縁』の読解」 *Les enfants du chaos : une lecture de La Répudiation de Rachid Boudjedra*
- Licence de littérature française, Université Meijigakuin (Tokyo), 1996

## Organisation des manifestations scientifiques

- Co-organisatrice de la journée d'étude « La littérature (de langue) japonaise et l'« étranger », Université d'Orléans, 23 juin 2023.
- Co-organisatrice de la journée d'étude « Écrire dans la langue d'un Autre non-occidental, INALCO, 14 octobre 2022.
- Co-organisatrice du 14e colloque de la SFEJ, « Périphérie et centres », Université d'Orléans, 9-11 décembre 2021.
- Co-organisatrice de la journée d'étude « Charif Majdalani, Atelier international avec l'écrivain : Rencontre entre les deux Orient, Japon – Liban », Institut pour les recherches des langues et cultures de l'Asie et l'Afrique (Tokyo) et Laboratoire Rémélice ( EA 4709), Université d'Orléans, 4 février 2020.

## Publications

### 1. Direction d'ouvrage

- En collaboration avec Aline Henninger, *Japon Pluriel 14, Périphéries et centres, Actes du quatorzième colloque de la Société française des études japonaises*, Éditions Picquier, Arles, 2024.
- En collaboration avec Françoise Morcillo et Catherine Pélage, *Pensées insulaires. Aspirations socio-culturelles*, Éditions Paradigme, Orléans, 2023.
- En collaboration avec Françoise Morcillo et Catherine Pélage, *Écrire et vivre les insularités. Inspirations littéraires*, Éditions Paradigme, Orléans, 2022.

### 2. Articles de revues et d'ouvrages collectifs

- 「『ブル文学』は存在するか？—新しい文学の可能性」 « La littérature “beur“ existe-t-elle ? La possibilité d'une nouvelle littérature », in 『周辺に目を凝らす、マイノリティの言語・記憶・生の実践』 *Observer les marges : langues, mémoires et vies des minorités*, Sairyûsha, Tokyo, 2021, p. 213-245.
- « Les mineurs coréens dans la littérature de langue japonaise : entre silence contraint et risque de banalisation », in *Cipango*, n° 22, Paris, 2020.
- 「『愛せ、さもなくば去れ』？—マグレブ系フランス人による文学からの回答」, ( “Aimez-la ou quittez-la” ? — Réponse de la littérature “beur” ), *The Journal of Social Sciences and Humanities, French Literature* No. 513-15, Tokyo Metropolitan University, [https://tokyo-metro-u.repo.nii.ac.jp/?action=pages\\_view\\_main&active\\_action=repository\\_view\\_main\\_item\\_detail&item\\_id=5616&item\\_no=1&page\\_id=30&block\\_id=155](https://tokyo-metro-u.repo.nii.ac.jp/?action=pages_view_main&active_action=repository_view_main_item_detail&item_id=5616&item_no=1&page_id=30&block_id=155) mars 2017, p. 321-340.
- « アルジェリアで何が起きたのか？ もうひとつの「テロとのたたかい」 (Que s'est-il passé en Algérie ?) Une autre “lutte contre le terrorisme” », in *Mirai*, n° 457, octobre 2004, p. 32-41.

- « La couverture : une lecture autour d'un détail de *La Répudiation* de Rachid Boudjedra », in Hafid GAFAITI (dir.), *Rachid Boudjedra, Une poétique de la subversion, II. Lectures critiques*, L'Harmattan, 2000, p. 177-189.

### 3. Actes de colloque

- « La littérature "zainichi" existe-elle ? », in *Japan Pluriel 11*, Acte du 11<sup>e</sup> colloque de la SFEJ, Editions Philippe Picquier, Arles, 2017, p. 121-129.
- 「他人の言語で書くこと — 張赫宙論」 (Writing in the Other's Language: The Case of Jang Hyeok-ju), *Acte de colloque, Open Japan Closed Japan, Towards Interdisciplinary Studies in Human Mobility*, Université Osaka, <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~symposia/osaka2016/OpenJapanClosedJapan.pdf>, 2017, p. 7-16.
- « Sont-ils des traîtres ? Deux écrivains « assimilationnistes » de la période coloniale : Mohammed Ben Cherif (1879-1921) et de Jang Hyeok-ju (1905-1997) » in *Acte du colloque international "Ecrire la guerre, écrire le conflit"*, Université Charles de Gaule - Lille 3, 2016, p. 285-293.
- « La défaillance du père : Une étude du *Burin* de Kim Hak-yeong, de *Sang et os* de Yang Seok-il et de *Jeux de Famille* de Yû Miri », in *Japan Pluriel 10*, Acte du 10<sup>e</sup> colloque de la SFEJ, Editions Philippe Picquier, Arles, 2014, p. 539-546.
- « Écrire une thèse sur la littérature algérienne : problématique de recherche », in Muriel MOLINIE et Catherine MARSHALL (dir.), *Transferts culturels, transmission de savoirs et politique universitaire, Une relation franco-japonaise*, CRTF, Université de Cergy-Pontoise, 2008, p. 93-96.
- « Mémoire de la violence, violence de la mémoire : *La Répudiation* de Rachid Boudjedra », in Christiane CHAULET ACHOUR (dir.), *Etats et effets de la violence*, CRTH, Université de Cergy-Pontoise, juin 2005, p. 183-194.

### Traductions

- アズーズ・ベガーグ 『シャアバの子供』, Traduction en japonais du *Gone du Chaâba*, Suiseisha, Tokyo, 2021.
- ラシード・ブージェドラ 『ジブラルタルの征服』, Traduction en japonais de *La Prise de Gibraltar* de Rachid Boudjedra, Getsuyôsha, Tokyo, 2019.
- ラシード・ミムニ 『部族の誇り』, Traduction en japonais de *L'Honneur de la tribu* de Rachid Mimouni, Suiseisha, Tokyo, 2018.

### Communications

- « Étranger en son propre territoire, *L'Annexion de Ryūkyū* d'Ōshiro Tatsuhiro », Journée d'étude « La littérature (de langue) japonaise et l'« étranger », Université d'Orléans, 23 juin 2023.
- « Lorsqu'un écrivain « occidental » écrit dans la langue de l'Autre », Journée d'étude « L'Extrême-Orient, l'« autre » civilisation », La Rochelle Université, 28 avril 2023.
- « Cocktail Party d'Ōshiro Tatsuhiro : Plurilinguisme et dissonances », Journée d'étude « Écrire dans la langue d'un Autre non-occidental, INALCO, 14 octobre 2022.
- 「ラシード・ミムニ三部作におけるアルジェリアの複数の声」 Voix plurielle de l'Algérie : la trilogie de Rachid Mimouni, 国際シンポジウム「フランス語によるアラブ＝ベルベル文学におけ

- る多声／多言語性（ポリフォニー）」 Colloque international « Poliphonie dans la littérature arabo-berbère de langue française », Musée National d'Ethnologie, Osaka, 27-28 février 2019.
- « The genesis of “Zainichi” Korean writing: the case of Kim Tal-su and Kim Seok-peom », 15TH Conference of the European Association for Japanese Studies, Université de Lisbonne, 30 août - 2 septembre, 2017.
  - 「ラシード・ブージェドラとアルジェリア文学の現在」 « Rachid Boudjedra et la littérature algérienne d'aujourd'hui », Conférence invitée, Université Hitotsubashi, Tokyo, 23 décembre 2016.
  - 「愛せ、さもなくば去れ」？——マグレブ系フランス人による文学からの回答」 « “Aimez-la ou quittez-la” ? — Réponse de la littérature “beur” », Cycle de séminaires « Littérature et amour », Tokyo Metropolitan University, 21 décembre 2016.
  - « Les activités littéraires des étudiants coréens au Japon autour de 1910 », Journée d'étude du Groupe Tôno Monogatari (CEJ) "", INALCO, 3-4 novembre 2016.
  - 「他者の言語で書くこと—張赫宙論」, Writing in the Other's Language: The Case of Jang Hyeok-ju, International Symposium on Japanese Studies in Global Contexts “Open Japan Closed Japan, Towards Interdisciplinary Studies in Human Mobility”, Université Osaka, 23-24 mars 2016.
  - « La Littérature face à la discrimination », Conférence organisée par l'équipe Populations japonaises, INALCO, 22 janvier 2015.
  - « La Littérature “zainichi” existe-elle ? », 11e colloque de la SFEJ, Université Paris-Diderot, INALCO, 12 et 13 décembre 2014.
  - « Broken Family - Family Portrait in Yang Sok-il's Blood and Bones (1998) and Yi Yang-ji's Na-bi Ta-ryeong (1989) », 14TH Conference of the European Association for Japanese Studies, Université de Ljubljana, 27-30 août, 2014.
  - « Lorsqu'un écrivain choisit la langue du colonisateur », Journées d'étude internationales et transdisciplinaires “S'exprimer dans la langue des autres : Postures des auteurs”, ALITHILA, l'École doctorale SHS Lille Nord de France, Université Lille 3, 7 et 8 mars 2013.
  - « La défaillance du père : La figure du père dans Nomi (Le Burin, 1978) de Kim Hak-yeong, Sang et os (1998) de Yang Seok-il et Jeux de Famille (1999) de Yû Miri », 10e colloque de la SFEJ, Université Toulouse 2, 19-21 décembre 2012.
  - « Écritures des guerres mondiales, fabrique de la trahison ? Le cas des écrivains assimilationnistes de la période coloniale », Colloque international “Ecrire la guerre, écrire le conflit”, ALITHILA, CECILLE, Université Lille 3, 16 et 17 novembre 2012.
  - « Écrire une thèse sur la littérature algérienne : problématique de recherche », Journée d'études Osaka-Val d'Oise, Université de Cergy-Pontoise, 26 septembre 2007.
  - « Mémoire de la violence, violence de la mémoire », Journée d'études du Centre de Recherche Texte et Histoire Université de Cergy-Pontoise, juin 2005.